Gillespie: Newly Recovered English Classical Translations, 1600-1800

Annex: Table of Contents

Abbreviations and Other Conventions

1. Epigram (Greek and Latin) (XEP)
   XEP01 Greek Anthology 9.12 Paton, Anon. (Bod. MS Ballard 47) 531
   XEP02 Greek Anthology 9.44 Paton, Anon. (Bod. MS Ballard 47) 531
   XEP03 Greek Anthology 16.162 Paton, Anon. (Bod. MS Ballard 47) 532
   XEP04 Anacreonta 36, by John Chatwin (Bod. MS Rawl. poet. 94) 532
   XEP05 Anacreonta 46, by John Chatwin (Bod. MS Rawl. poet. 94) 533

2. Greek Authors excluding Epigram (XGA)
   XGA01 Homer, Odyssey 4.219–30, parodied by Warren Hastings (BL. MS Add. 29235) 535
   XGA02 From Aratus, Phaenomena 1–300, by Joseph Spence (Yale MSS Osborn 4) 536
   XGA03 Simonides, Fr. 19 West, Anon. (Bod. MS Eng. poet. d. 47) 541
   XGA04 From Batrachomyomachia, Anon. (Bod. MS Rawl. poet. 127) 543
   XGA05 Lucian, Verae historiae 1.30–1, by William Myers (BL. MS Add. 19202) 547

3. Horace (XHO)
   XHO01 Ode 1.3, by John Burn(?)(Bod. MS Top. Lond. e. 9) 549
   XHO02 Ode 1.5, Anon. (Folger MS Y.d.24/9A(102)) 550
   XHO03 Ode 1.14, by William Jordan (Folger MS V.a.276.1) 551
   XHO04 Ode 1.24, by Anthony Hammond(?) (Bod. MS Rawl. D. 174) 553
   XHO05 Ode 2.9, Anon. (Brotherton MS Lt 52) 555
   XHO06 Ode 3.18, Anon. (BL. MS Harley 7316) 556
   XHO07 Ode 4.9, 34–52, Anon. (BL. MS Harley 3910) 557
   XHO08 Carmen Seculare, by William Ainsworth (Bod. MS Rawl. poet. 104) 558
   XHO09 Satire 1.1, Anon. (Yale MS Osborn Poetry Box I/115(2)) 560
   XHO10 Epistle 1.5, by John Joynes (Bod. MS Ashmole 788) 564
   XHO11 Epistle 1.5, by William Havard (Folger MS N.a.2) 566

4. Juvenal (XJU)
   XJU01 Satire 6, Anon. (Bod. MS Rawl. poet. 195) 569
   XJU02 Satire 8, by William Skipwith (BL. MS Lansdowne 207 F) 609
   XJU03 From Satire 10, by Sir Thomas Lawrence (Nottingham University MS Pw V 19) 619
5. Latin Elegy and Love Lyric excluding Ovid (XLE)

   XLE01 Catullus, Carmina 2–2b, by Charles Bury (Nottingham University MS My 1003) 622
   XLE02 Catullus, Carman 31, Anon. (Yale MS Osborn c136) 623

6. Other Latin Authors (XOL)

   XOL01 Pseudo-Tertullian, Carmen de Iona et Ninive, by J.F. (Bod. MS Eng. poet. f. 17) 624
   XOL02 Claudian, In Rufinum 1.1–25, by Sir Philip Wodehouse (Brotherton MS Lt 40) 627
   XOL03 Claudian, In Rufinum 1.1–25, by John Morrice (Bod. MS Rawl. poet. 114) 629
   XOL04 Claudian, In Rufinum 1.12–25, by William Cooke (Brotherton MS Lt 95) 630

7. Ovid (XOV)

   XOV01 Heroides 1 (Penelope to Ulysses), by Henry Richard Fox, Lord Holland (BL. MS Add. 51903) 631
   XOV02 Heroides 2 (Phyllis to Demophon), by Henry Richard Fox, Lord Holland (BL. MS Add. 51903) 635
   XOV03 Heroides 10 (Ariadne to Theseus), by R. Herbert (Bod. MS Rawl. poet. 76) 640
   XOV04 Heroides 13 (Laodamia to Protesilaus), by Henry Richard Fox, Lord Holland (BL. MS Add. 51903) 645
   XOV05 Heroides 17 (Helen to Paris), by Henry Richard Fox, Lord Holland (BL. MS Add. 51903) 651
   XOV06 From Metamorphoses 1.89–237, by J.F. (BL MS Harley 4888) 657
   XOV07 Metamorphoses 1.568–747 (The Story of Io), Anon. (Brotherton MS Lt 82) 661
   XOV08 From Metamorphoses Book 2, Anon. (Bod. MS Rawl. poet. 120) 668
   XOV09 Metamorphoses 3.413–510 (The Story of Narcissus), by Judith Madan (BL. MS Add. 28101) 669
   XOV10 Metamorphoses 4.55–166 (Pyramus and Thisbe), by William Mills (Yale MS Osborn c472) 671
   XOV11 Metamorphoses 10.335ff. (Myrrha’s Guilty Conscience), Anon. (BL. MS Add. 10309) 675
   XOV12 Metamorphoses 13.1–394 (The Speeches of Ajax and Ulysses), by Robert Cholmeley (Yale MS Osborn c190) 677
   XOV13 Metamorphoses 13.1–734, by Henry Richard Fox, Lord Holland (BL. MS Add. 51903) 691
   XOV14 De remedia amoris ‘Book 2’ (i.e. 397–814), by Dudley Digges (Bod. MS Rawl. D. 1147) 718

8. Seneca the Younger (XSE)

   XSE01 Hercules furens, Anon. (Bod. MS Rawl. poet. 76) 730
   XSE02 Thyestes, Anon. (Bod. MS Rawl. poet. 76) 747
   XSE03 Oedipus, Anon. (Bod. MS Rawl. poet. 76) 772

9. Virgil (XVI)

   XVI01 Aeneid 1–4 selections, by Sir William Kingsmill (Lichfield Cathedral MS 2) 800